Portavoz Antillano

"K a k i ñ a"

Maandblad voor Antilliaanse studenten en studerenden in Nederland

Redactieraard: S.F.Jonis, Kraayenhofflaan 106, Nijmegen
E.Bakhuis, Oudraadtweg 17, Delft
P.J. Laclé, Roodborststraat 19, Leiden
W.Lourens, Regentesselaan 284, Den Haag

Jaargang I september 1962 No.2

BON BINI NA HULANDA

Llegada di e charter-plane cu beursalen a bira un evenementu, cu cada aña ta atrae hopi Antillano pa bini Schiphol. Casi semper tin un famia o conoci ta bini huntu i di pursi esaki ta un ocashon pa bo topa amigunan cu hopi tempu bo no a weta.

Abau den e hal numero uno ya caba tin un grupo di Antillano ta para warda banda di e salida pa pasageros. Otro ta manuvra cu kodak i ta tira un bista tur desconfia na aira cada bes cu nubia ta pasa. Ariba na e terras bo por weta tur caminda cara conoci. Grupito, grupitu, nan ta para combersa. Interesante ta pa scucha e diferente tema-nan di combersashon, cu hopi bia ta revela e motibo-nan particular pa cada uno di su trip pa Schiphol.

....."Jerry, aworó ta Camel mes nos ta damp"....

Camel, ultimo hits na Antilla, pakete di cas i hasta Cúpido ta dorna e alegria pa e llegada di e beursalen.

Tur esaki no ta kita nada for di e motibo principal, esta un acogida amistoso pa esnan cu pronto lo ta nos collega-nan.

Manera un ruido di bientu den rama di pal'i indju e nobo ta pasa..... "ata e aeroplano, ata nan"........ata nan.....ata nan...

Ta bini movementu den e gentío i tur ta busca pa haña un bon luga na e balcon. E waiter-nan cu ta custumbra cu e cos-nan aki ta haci esfuerzo pa desconta cu tur hende mas pronto posibel.

Man-nan ta bai laira pa duna un prome saludo segun cu e beursalen ta bajando for di e aeroplano. E sombré cu gitarra-nan no sa haci falta! Entusiasmá algun ta grita nomber di es-nan cu nan ta conocé.

Abau den hal na e salida tin un animashon enorme. Casi desespera e gedelegeerde-nan di studiecommissie ta corre bai bini cu lista

di esnan cu nan tin cu atende. Temblando un tiki di e bientu friuw, esnan cu a caba di llega ta waak lévemente sorprendí na tantu action i movementu anshá.

E grupo di beursalen ta wordu parti i un mei ora despues cada grupito ta bai den un die busnan di K.L.M. Un trái otro e bus-nan lo scohe nan direkshon pa e diferente ciudad nan den Hulanda i na e momentu aki semper mi tin cu recorda e dia cu mi més a bini Hulanda. ... E consejo-nan no tabata scars.

Ainda mi ta tende e voz-nan cu tono di autoridad......"sea un verdadero Antillano, tene nomber di Antillas haltu pasobra Bo tambe lo ta un embajador di Antillas na Hulanda".......
Sigur Bo tambe lo a tende mil i un consejos prome Bo a bini Hulanda. Mi sa cu ta mas facil pa duna consejo cu pa sigi nan.

Awor na principio di Bo estadia na Hulanda Bo collega-nan ta llama Bo un BON BINI na Hulanda i ta desea Bo hopi exito cu Bo estudio. Probechá di e ocashon tambe pa desarrollá Bo mes riba terreno-nan cu ta cai fuera di Bo estudio. Un diploma ta algu necesario, pero e no ta tur cos. Hopi bia e ta solamente un kaarchi di entrada.

Pasa un tempu contentu i alegre na Hulanda, pero keda realisá semper e responsabilidad cu nos tur a tuma riba nos mes. Nos parientes, como esnan cu a pone un estudio na nos alcanze, ta spera hopi di nos. No pone nan cara na berguenza.

Un collega.

AANKOMST BEURSALEN.

Op 30 augustus a.s. wordt op Schiphol het charter-vliegtuig met beursalen uit de Nederlandse Antillen verwacht.
Het flight-nummer is KL 991 Volgens het vliegschema zal dit vliegtuig op 29 augustus te 09.25 uur vanuit Curaçao vertrekken, via New York vliegen en aankomen op Schiphol de 30-ste augustus te 12.45 uur.
Met dit vliegtuig komen de volgende beursalen mee:

R.G.Arends, R.Avelo, K.Ph. Brook, F.D.Chrestiaan, J.R.Croes, L.E. Douglas, F.H.Eduardo, Y.C. Ezechièls, F.F.Figaroa, M.E. Figaroa, H.H. Haddocks, E.O.Howell, Isenia N. Mac Donald, C.Koolman, R.A. Kort, L.J.Landheer, J.S. Martina, E.R.C. Mathew, E.H.Nicholson, V.M. Petersen, E.A.Reyes, A.J.L. Rhuggenaath, C.C.Richardson, E.A. Rienhardt, A.G. Dos Santos, H.S.Sarmaat, C.J. Tseng, Y.E. de Visser,

R.A.Vornis, J.G. Volkerts, L.H. Wijngaarde, J.T.Croes.

Opm. bovengenoemde personen vallen onder de zorg van de Studie-commissie Nederlandse Antillen.

============

WHAT'S IN A NAME?

Wel, hopi mas cu redactie-raad a súpone! Bint'i - cuater nomber a ser própone pa no kontaktblad. Como un mayoria di e nomer -nan tabata na Papiamentu nos lo trata nan den un artikulo na Papiamentu tambe. Varios propósito a ser hacísin ningun comentario aserca. Pero di otro parti nos a recibí tambe carta-nan cu un explikashon detallá di e titulo. Ata aki prome, un tra'i otro tur e titulo-nan cu a ser proponé.

Túbu, Porfiado, Cadushi, Flamboyan, Tuna, Datu, Ingfróuw, Krióyo, KON TA, De jonge Generatie, Meditating Observer, Jingo, The Interferer, Mishmash, Kakiña, Cabra, Catapila, Zica, De Nederlandse Koninklijke Papagaai, Vocero Antillano, Voz di Antillas, Makuaku, Patu na Cadena, Sinta Lesa.

Redactie-raad a scohe "Kakiña" como e titulo ganadora. Asina cu den futuro nos kontankblad lo llama:

Portavoz Antilliano "Kakiña"

Pa duna un impression di e motibo-nan cu a dirigi pensamentu di tal titulo-nan, nos ta duna en seguida algun di e comentario -nan.

Kakiña: .... mi propósito pa e titulo di e mensagero ta Kakiña. Kakiña, un palabra corticu, pero su expression fonético ta fuerte pa via di e dos K-nan tras di otro. Mescos cu kakiña ta smaak den boca, e palabra kakiña ta dushi pa pronunciá. A la bes e titulo aki ta incorpora un flexibilidad, un cierto elasticidad. Aunke e idea ta pa e mensagero ta especialmente informativo, segun mi tin hopi otro terreno riba lo cual e por brinda nos su servício i den e sentido aki e lo démonstra su flexibilidad. Kakiña gusta pega i mi ta spera cu Antillanonan na Hulanda lo sigi lesa e mensagero aki asina interesá cu ta parce cu ta pega e mensagero a pega nan man.

Tubu: .....señor redactor, no ta cu tubu mi ke dal ni un tubu mi ke dal señor cu e propuesta pa yama e boletin "Tubu". Si tabata e ultimo significacion di tubu anto lo ta bon pa pone como sub-titulo "sak abau laga pasa". Pero mi a scohe Tubu como cu ún di e prome medio-man di comunication antes tabata un tubu. Te ainda nos por topa den en idioma ulandes e palabra "spreekbuis".....

Zica: ....ta nada mas cu un nomber...........

Tuna,

Datu,

Cadushi: ....basta e tin sunpinja!.....

KON TA: .....Kontaktblad "Tipico Antillano"

Meditating
Observer:....Tous voir, tous entendre, rien dire,... mais tous écrire....

Patu na Cadena:...Er bestaat zoals U weet een frans woord "canard" (patu), dat de bij-betekenis heeft gekregen van een opzettelijk vals of verzonnen krantenbericht. Daar het zeer zeker niet de bedoeling van het kontaktblad is verzonnen verhaaltjes te publiceren heb ik "na cadena" eraan toegevoegd......

Makuaku:........Dat het blad een hoge vlucht zal nemen..... mescos cu e brisa di passaat ta carga makuaku hibé haltu den lairu. Pero a la vez lo e keda semper alerta pa loque ta pasando bau di djé.

Un problema cu nos no a conta cu né, ta cu e ganador ta anónimo. E carta cu su propósito ta firma cu Lou. Nos ta suplica Lou di manda su direkshon awor ya nos por entregué su precio. Ta lastima cu nos no conoce ningun hende na Hulanda cu sa traha kakiña, pa nos por manda un paki cu kakiña huntu cu e bandetita cu nos a pone disponibel pa e ganador. Si por ciertu un di nos lector-nan sí sa na unda por hanja kakiña cumpra, no laga di avisa nos.

Pa ultimo awor ta resta nos, di gradici tur esnan cu a manda nos un titulo, pa nan coöperashon

Redakshon di "Kakiña"

Cultureel Anthropologisch Onderzoek op de Nederlandse Antillen.

Op 30 augustus a.s. vertrekt aan boord van de "Hermes" voor 6 maanden naar de Nederlandse Antillen, Dr.L.F.Triebels, cultureel anthropoloog, voor een verkennend onderzoek van het huidige culturele reliëf der Benedenwindse Eilanden.

Dr.Triebels studeerde culturele anthropologie aan de Rijksuniversiteit te Utrecht en aan de R.K.Universiteit te Nijmegen, alwaar hij in 1958 promoveerde op een proefschrift getiteld: "Enige aspecten van de Regenboogslang".

Hij is gedurende een vijftal jaren werkzaam geweest op het "Rijksmuesum voor Volkskunde" te Arnhem, waarna hij in 1959 tot hoofdassistent benoemd werd van prof. Dr.R.J. Mohr, directeur van het Instituut voor Culturele Anthropologie aan de Nijmeegse Alma Mater; in deze hoedanigheid heeft Dr.Triebels ook culturele anthropologie van Amerika gedoceerd.

Bovenvermeld onderzoek zou men gedeeltelijk een indirecte gevolg mogen nommen van een enige tijd reeds bestaande vruchtbare verstandhouding tussen Dr.Triebels enerzijds en een aantal Antilliaanse studenten anderzijds; uit hun midden heeft de heer M.E.Boekhoudt de edele moed gehad om, gedurende ruim één jaar aan Dr. Triebels de beginselen van het Papiamento uiteen te zetten.

Dr.Triebels hoopt middels dit onderzoek met name opheldering te brengen in de historische evolutie van de Arubaanse, Bonairiaanse en Curaçaose culturen tot aan hun huidige stadium; het onderzoek zal dan ook zo diep mogelijk in het proto- en praehistorische verleden van deze eilanden alsmede van de revelante gebieden in Centraal- en Zuid-Amerika en het Caribisch gebied trachten door te stoten, om vandaar uit de successievelijke cultuurlagen in het beeld te trekken.

Het is duidelijk, dat middels deze wijze van onderzoek de Indiaanse cultuurinvloeden, die in recente en oudere publicaties minder reliëf gekregen hebben dan bv. Europese en Afrikaanse, thans sterker dan voorheen op de voorgrond zullen treden.

Dr.Triebels is voornemens 2 maanden aan Curaçao, 2 aan Aruba en 2 aan Bonaire te besteden.

Het zij ons veroorloofd, mede gezien het feit, dat

Dr. Triebels de eerste cultureel anthropoloog is, die een wetenschappelijk onderzoek in voornoemde zin betreffende de Nederlandse Antillen instelt, hem onze dankbaarheid ten aanzien hiervan te betuigen, en de hoop uit te spreken, dat zijn werk het beoogde resultaat in alle opzichten zal opleveren.

===============

PROGRAMMA VAN DE TROPISCHE CURSUS IN HET INSTITUUT VOOR TROPISCHE GENEESKUNDE TE LEIDEN EN HET HAVENZIEKENHUIS TE ROTTERDAM VAN "24 SEPTEMBER 1962 - 4 FEBRUARI 1963.

De cursus wordt gegeven op alle werkdagen behalve zaterdag, des ochtends van 10-12 uur en des namiddags van 1uur 30- 4 uur: op maandag, dinsdag en donderdag te Leiden in het Instituut voor Tropische Geneeskunde, Rapenburg 33, de overige dagen te Rotterdam en wel woensdagmorgen in het gebouw van de Gemeentelijke Geneeskundige- en Gezondheidsdienst, Baan 170; woensdagmiddag en de gehele vrijdag in het Havenzienhuis in Leiden omvat colleges in:

tropische hygiëne, epidemiologie en prophylaxis van infectieziekten in de tropen door Prof. Dr. J. E. Dinger.

protozoölogie, helminthologie, en entomiologie door Prof. Dr. P. H. van Thiel, Dr. J. J. Laarman, en Dr. C. F. A. Bruyning.

practica in serologie en bacteriologie, in bloedgroepenbepaling, in protozoologie, helminthologie en entomologie en in enttechniek (B.C.G. entingen, pokkenvaccinatie).

Verder zal een aantal colleges worden gegeven over:

Tropische oogziekten door Prof. Dr. J. G. van Manen;

Kinderhygiëne in de tropen door Prof. Dr. J. H. de Haas

Vleeshygiëne en keuringen door Dr. K. Reitsma

Warmte evenwicht in de tropen door Prof. Dr. W. Radsma.

Culturele anthropologie door Prof. Dr. G. W. Locher.

Economische en demographische aspecten van tropische landen door Prof. Dr. W. Brand.

Internationale Gezondheidszorg door Dr. C. van den Berg.

Hygienische problemen in tropisch Afrika door Dr. H. L. Wolff

Tropische aspecten van de neurologie en psychiatrie door Dr. F. H. G. van Loon.

Medische-hygiënische propaganda door Dr. P. Peverelli.

Tropische voedingsleer door Dr.S.Postmus.

Genetica en anthropologische betekenis der bloedgroepen door Dr.L.E.Nijenhuis .

Bloedgroepen en bloedtransfusie door Dr.A.J. Sauer

Er zullen excursies worden gehouden naar een waterleiding, een abattoir en de Militaire School voor Hygiëne en Praeventieve Geneeskunde te Waardenburg.

Het onderwijs te Rotterdam omvat colleges in;

tropische ziekten, ziekenhuisbouw en -bedrijf in de tropen en het opium vraagstuk door Dr. A. Bonebakker en Dr.H.Smitskamp

tropische huidziekten door Prof.Dr.E.H.Hermans Sr.

Klinische practica:
Verder zal een aantal colleges worden gegeven over:

Scheepshygiëne door Dr.C. de Wit.
Antibiotica en Pathogene schimmels door Dr. H.Esseveld.

Het cursusgeld bedraagt f.150.-
De cursus vangt aan maandag 24 september 1962 10 uur v.m. in het Instituut voor Tropische Geneeskunde, Rapenburg 33 te Leiden.

Hun, die de cursus wensen te volgen wordt verzocht zich voor 15 september 1962 op te geven bij de Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde, Rapenburg 33 te Leiden.

==============

DE A.S.R. VERKREEG RECHTSPERSOONLIJKHEID .

Op vrijdag 17 augustus werd ter kantore van W.Groen, notaris te 's-Gravenhage de stichtings-akte verleden van de "Stichting Antilliaanse Studenten Raad". Hiermede verwierf de A.S.R. het overkoepelend orgaan van de verenigingen in Nederland, rechtspersoonlijkheid.
Het doel van deze Stichting is:
a. Antilliaanse studenten, die aan een Nederlandse instelling voor Wetenschappelijke Onderwijs studeren en lid zijn van een door het algemeen bestuur der stichting erkende vereniging van Antilliaanse studenten, onverschillig of zodanige vereniging rechtspersoonlijkheid heeft of niet, te vertegenwoordigen en hun

belangen in de uitgebreidste zin waar te nemen;
b. het steunen van onder a. bedoelde verenigingen, indien en zolang die verenigingen naar het oordeel van het algemeen bestuur der stichting volgens haar statuten en daadwerkelijk de belangen van de onder a. aangeduide Antilliaanse studenten behartigen;
c. het bevorderen van de saamhorigheid der aan Nederlandse instellingen voor Wetenschappelijk Onderwijs studerende Antilliaanse studenten.

Het algemeen bestuur van de stichting wordt gevormd door de voorzitters/praesides van de aangesloten verenigingen, alsmede door twee andere bestuursleden van elk die verenigingen aan te wijzen door het bestuur van de betrokken vereniging. Het beleid van de stichting wordt dus bepaald door de gezamelijke besturen van de bij de stichting aangesloten verenigingen.

===========

VOETBAL-WEDSTRIJD NEDERLAND--NEDERLANDSE ANTILLEN

Woensdag 5 september a.s.
Aanvang 8 uur
PLAATS: Olympisch Stadion te Amsterdam
(te bereiken met de tramlijn 1 en 24 vanaf Centraal Station)

U heeft het waarschijnlijk reeds gehoord. Het voetbalelftal van de Ned.Antillen is kampioen geworden in het voetbal-toernooi van de Pan-Amerikaanse Spelen op Jamaica! Op woensdag 5 september a.s. zullen wij het moeten opnemen tegen het Nederlands elftal. Zal dit succes geprolongeerd worden of zal het weer mambo no.8 worden? ? ? (vorig keer hebben de Antillen verloren van Nederland met 8-1) Velen van U zullen ongetwijfeld ons elftal willen zien strijden. Daar onze aanmoedigingen beter tot hun recht komen als wij bij elkaar zitten, heeft de A.S.R., met medewerking van de K.N.V.B. de mogelijkheid geopend via de hieronder volgende adressen plaatsen te reserveren.

Er zijn de volgende rangen:

eretribune; f.10,- p.p. ! zijvakken onoverdekt; f.6,- p.p.
marathontribune: f.8,- p.p.! zijvakken boven onoverdekt f.4,-p.p
staanplaatsen; f.2,- p.p.

Aangeraden worden de plaatsen van f.6,- of f.4,-

RESERVERING: U kunt Uw plaatskaarten eenvoudig bestellen door het zenden van een postwissel aan:

S.F.Jonis		P.J. Laclé		E. Bakhuis
Kraayenhofflaan 106		Roodborststr. 19		Oudraadtweg 17,
Nijmegen	of aan:	Leiden	of aan:	Delft

Op het postwissel vermeldt U de gewenste rang en het aantal plaatsen. De postwissels moeten vóór 30 augustus in ons bezit zijn. Gelieve f.0,15 extra over te maken ter dekking van de verzendkosten.

===================

REMETIDO:

NO TA NA NODI!

E aña aki kampeonato europeo di besbòl (segun Makambanan "honkbal") a wòrdutené na Amsterdam.
Komo medio fanatiko-bieuw (ku kasi a lubidá e deporte aki), mi a dicidí di bay weta algun wega, pa mi per orientá mi kon haltu of kon baho nivel di Europa ta den asunto di besból.
Den mi oreya ya kaba mi tabata tende e grito famoso: "se va, se va, se va y se fué". Pasobra mi gusta seremonia tambe, mi a kumpra karchi pa e atardi ku kampeonato lo wòrdu habríofisial. E habrimentu tabata un pokito bruhá, loke ta straño pa Hulanda.
A dura un poko promé ku músika i bandera di e klupnan a bini riba tereno. Pero ora himnonan mester a wordu toka tur kos tabata anda perfekto atrobe; esta tur kos ku tabata den man di organisashon.
Na promé tononan tur hende a lanta para i kita sombré.
Pero no tur a para na atenshon. Tras di mi no tabatin e selensio, ku respèt ta exiji.
Di ei tras mi mester a skucha un grupito di -lastimamente- kompatriota ku tabata opina nan bestialidatnan na vos haltu.
Nan vokabulario tabata teribel!
Pueblo den besendario a drei wak de bes-en-kwando, ma esei no a yuda nada. Pero ningun hende no a bisa nan sera nan boka. Mi no sa ku esei tabata pa nan aoarensia salbaje of komo nan ta kostumbrá ku Antiliano-sin-manera. Mi ta sinti mi bergonzá; pero ami tampoko no a bisa nan nada., pensando ku e ora ei nan lo kuminzá un bochincha formal insultando henter mi famia.
Mi tabatin hopi berguenza!!
Ku binimentu di nos team di futbòl den mi sinti, m'a kòrda riba e transmision di Radio Nederland Wereldomroep di un wega di futbol hungá algun aña pasá na Alemania, na Kleef mi ta kere i den lokwal hopi palabra desformal a sali for di mi radio.
Laga nos spera ku esei no lo pasa na september awor. Podicé si Antilia tambe porfin lo tin su himno, nos tur lo sinti ta kiko ta un himno nasional.
P'esei mi ke kaba ku un pregunta pa Ministro di Kultura i Krianza. Exelensia: ki dia nos lo tin nos himno?

w.f.

============